

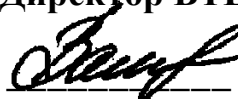
**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТОРГОВЕЛЬНО-ЕКОНОМІЧНИЙ  
УНІВЕРСИТЕТ  
ВІННИЦЬКИЙ ТОРГОВЕЛЬНО-ЕКОНОМІЧНИЙ ІНСТИТУТ**

**СИСТЕМА УПРАВЛІННЯ ЯКІСТЮ**

**Система забезпечення якості освітньої діяльності та якості вищої освіти**  
*Сертифікована на відповідність ДСТУ ISO 9001:2015 (ISO 9001:2015, IDT)*

**Кафедра іноземної філології та перекладу**

**ЗАТВЕРДЖУЮ**  
**Директор ВТЕІ КНТЕУ**

 **Н. Л. Замкова**

28 09 2020

**ПРАКТИЧНИЙ КУРС ПИСЬМОВОГО ПЕРЕКЛАДУ**

**PRACTICAL COURSE OF WRITTEN TRANSLATION**

**РОБОЧА ПРОГРАМА**

**Для всіх галузей знань та спеціальностей**

**Розробники:** Іваницька Н.Б., д.філол.н., професор;  
Нечипоренко В.О., к.філол.н., доцент.

Обговорено та схвалено на засіданні кафедри іноземної філології та перекладу 27.08.2020 р., пр. № 8; на засіданні вченої ради обліково-фінансового факультету 28.08.2020 р., пр. № 8 та засіданні вченої ради інституту 28.09.2020 р., пр. №8.

**Рецензенти:** Ковалевська Т.І., к.філол.н., доцент  
Волос В.С., директор ТОВ «Бюро технічних і літературних перекладів «ВІЗА», м. Вінниця

Редактор: Фатєєва Т. Д.  
Комп'ютерна верстка: Шуляк Н.В.

Підп. до друку 09.10.2020 р. Формат 60x84/16. Папір офсетний  
Друк різнографічний. Ум. друк. арк. 1,45.  
Обл.-вид. арк. 1,16. Тираж 5. Зам. № 453.

---

Редакційно-видавничий відділ ВТЕІ КНТЕУ  
21000, м. Вінниця, вул. Хмельницьке шосе, 25

## I. ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ

### **Мета вивчення дисципліни.**

Розвиток міжнародних зв'язків України з іноземними державами передбачає формування відповідної моделі організації ділових стосунків, рівень яких значно залежить від сервісного обслуговування цих стосунків на рівні адекватного перекладу та на рівні оформлення й організації ділового партнерства в усній та письмовій формах. У зв'язку з цим володіння основами письмового перекладу є надійним підґрунтям для успішного кар'єрного зростання.

Робоча програма дисципліни «Практичний курс письмового перекладу» розроблена для здобувачів вищої освіти, які володіють англійською мовою на рівні не нижче B1+.

**Основною метою** вивчення дисципліни «Практичний курс письмового перекладу» є ознайомлення здобувачів із теоретичними основами письмового перекладу та формуванням практичних навичок відтворення тексту оригіналу в цільовій мові. Курс письмового перекладу також сприяє більш глибокому вивченню структури як англійської так і рідної мови, збагаченню словникового та фразеологічного запасу здобувачів вищої освіти в усіх жанрах та стилях письмової літературної мови.

**Завданням** вивчення дисципліни «Практичний курс письмового перекладу» є практична підготовка майбутніх фахівців з наступних питань:

- ознайомити здобувачів із основними теоретичними принципами письмового перекладу як прикладної науки;
- підготувати здобувачів до оволодіння професійними навичками і прийомами письмового перекладу;
- сформувати у здобувачів теоретичні знання з найважливіших видів мовно-розумової діяльності з метою використання здобутих знань у практиці письмового перекладу;
- сформувати і закріпити у здобувачів стійкі практичні навички письмового перекладу, навчити їх основним видам лексичних, стилістичних і граматичних перетворень у процесі перекладу з метою досягнення адекватної якості перекладу;
- сформувати у здобувачів професійні навички роботи з текстами різної орієнтації, написаними англійською мовою, і навчити використовувати здобуті знання;
- навчити здобувачів долати психологічний і міжмовний бар'єри, досягати максимальної і безпомилкової побіжності та адекватності перекладу з метою найповнішого порозуміння сторін;
- навчити здобувачів розв'язувати екстралінгвістичні (у тому числі країнознавчі) проблеми і долати труднощі, пов'язані з практикою перекладу.

Обсяг дисципліни (кредитів ЕКТС): 6 кредитів – 180 годин, 68 години практичних занять, 112 години самостійної роботи здобувачів вищої освіти.

«Практичний курс письмового перекладу» є вибірковою дисципліною.

## **Результати навчання вивчення дисципліни, її місце в освітньому процесі.**

Указані завдання визначають формування у здобувачів наступних знань про:

- переклад як подвійний інтерпретаційно-породжувальний дискурс;
- види перекладів, специфіку письмового перекладу;
- моделі й установки перекладу;
- еквівалентність і її типологію;
- проблему інформації та її типи;
- трансформації в перекладі та їхню класифікацію;
- лексичний аспект перекладу;
- граматичний аспект перекладу;
- прагматичну відповідність текстів оригіналу та перекладу;
- перекладацькі стратегії та тактики.

Оволодіння цими знаннями та їх практичне застосування обумовлюють формування у студентів **умінь і навичок**:

- перекладу різних типів тексту,
- аналізу прийомів перекладу різних типів тексту,
- доперекладацького аналізу тексту,
- аналітичного варіативного пошуку в процесі перекладу,
- аналізу результатів перекладу.

Серед них виділяються такі спеціальні **перекладацькі уміння**:

- виконувати паралельні дії на двох мовах, переключатися з однієї мови на іншу;

- розуміти текст по-перекладацьки, тобто глибоко і точно;

- переходити у висловлюваннях на кожній мові від поверхневої структури до глибинної і навпаки;

- відходити від оригіналу, але при цьому залишатися якомога ближче до вихідного смислу;

- вибирати і правильно використовувати технічні прийоми перекладу і долати труднощі, пов'язані з лексичними, фразеологічними, граматичними і стилістичними особливостями вихідної мови;

- аналізувати текст оригіналу, виявляти стандартні і нестандартні перекладацькі проблеми і обирати способи їх вирішення, що відповідають кожному конкретному акту перекладу.

**Міждисциплінарні зв'язки:** робоча програма базується на вивченні таких нормативних дисциплін, як «Іноземна мова професійного спрямування», «Іноземна мова спеціальності», «Практика перекладу з першої іноземної мови», які вивчаються студентами на ОС «бакалавр» та дисциплін магістерського рівня «Перша іноземна мова (англійська)», «Жанрові теорії перекладу», «Інтерпретація художнього тексту».

**Результатом** вивчення навчальної дисципліни «Практичний курс письмового перекладу» є формування комплексу компетентностей філолога-перекладача: лінгвістичних, трансференційних та трансляторіальних.

**Програмні результати навчання** здобувачів з навчальної дисципліни «Практичний курс письмового перекладу» полягають:

Збирати й систематизувати мовні, літературні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів.

Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.

Обирати стратегії перекладу та функціональної перспективи висловлювання, здійснювати конфігурацію пам'яті та гнучкість перемикання з одного мовного коду на інший, здійснювати опір інтерференції.

### **Критерії оцінювання результатів навчання.**

Критерієм успішного проходження здобувачем освіти підсумкового оцінювання може бути досягнення ним мінімальних порогових рівнів оцінок за кожним запланованим результатом навчання навчальної дисципліни. Мінімальний пороговий рівень оцінки визначається за допомогою якісних критеріїв і трансформується в мінімальну позитивну оцінку використовуваної числової (рейтингової) шкали.

<b>Рівні компетентності</b>	<b>За шкалою КНТЕУ</b>	<b>Критерії оцінювання</b>
<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>
Високий (дослідницький)	90-100	Має обґрунтовані та всебічні знання з дисципліни, вміє узагальнювати та систематизувати набуті знання; самостійно знаходить джерела інформації та працює з ними; проводить власні дослідження, може використовувати набуті знання та вміння при розв'язанні задач.
Достатній (частково-пошуковий)	82-89	Володіє навчальним матеріалом, вміє зіставляти та узагальнювати, виявляє творчий інтерес до предмету, виконує завдання з повним поясненням та обґрунтуванням, але допускає незначні помилки; може усвідомити нові для нього факти, ідеї.
	75-81	Володіє визначеним програмою навчальним матеріалом; розв'язує завдання, передбачені програмою, з частковим поясненням.
Елементарний (репродуктивний)	69-74	Володіє навчальним матеріалом на репродуктивному рівні; може самостійно розв'язати та пояснити розв'язання завдання.
	60-68	Ознайомлений з навчальним матеріалом, відтворює його на репродуктивному рівні; виконує елементарні завдання за зразком або відомим алгоритмом.
Низький (фрагментарний)	35-59	Ознайомлений та відтворює навчальний матеріал на рівні окремих фактів та фрагментів матеріалу; під керівництвом викладача виконує елементарні завдання.
	1-34	Ознайомлений з навчальним матеріалом на рівні розпізнавання та відтворення окремих фактів.

Результат виконання екзаменаційних завдань оцінюється з урахуванням результатів у співвідношенні 80:20, де 80 – максимальна оцінка за виконання екзаменаційного завдання, 20 – результат поточної успішності відповідно до шкали переведу поточної роботи для врахування її при підсумковій оцінці.

Якщо здобувач освіти упродовж семестру навчання набрав 75 балів та (або) більше, оцінка за екзамен йому може бути виставлена за результатом поточної успішності.

### Обсяг дисципліни в кредитах та його розподіл (тематичний план)

Назва теми	Кількість годин			Форми контролю	
	Усього годин / кредитів	з них			
		лекції	практичні (лабораторні) заняття	самостійна робота студентів	
<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>5</b>	<b>6</b>
<b>Тема 1. Засоби та прийоми письмового перекладу.</b>	<b>16</b>		<b>6</b>	<b>10</b>	
1. Загальні відомості про способи перекладу.	6		2	4	yo, t
2. Способи письмового перекладу	6		2	4	yo, po
3. Семантичний та комунікативно-прагматичний аспекти письмового перекладу.	4		2	2	yo, p
<b>Тема 2. Функціоналізм у письмовому перекладі</b>	<b>16</b>		<b>6</b>	<b>10</b>	
4. Загальні відомості про функціональні погляди на переклад.	6		2	4	yo, po, t
5. Текст як пропозиція інформації. Етичні аспекти у перекладі.	6		2	4	yo, iz
6. Галузевий переклад.	4		2	2	po
<b>Тема 3. Особливості письмового перекладу на рівні слова.</b>	<b>14</b>		<b>4</b>	<b>10</b>	
7. Лексичні відповідності, лексичні еквіваленти..	6		2	4	yo, t
8. Роль контексту в письмовому перекладі.	6		2	6	yo, po, t
<b>Тема 4. Особливості письмового перекладу на рівні словосполучення.</b>	<b>10</b>		<b>4</b>	<b>6</b>	
9. Переклад атрибутивних словосполучень.	6		2	4	po, iz
10. Способи перекладу фразеологізмів з англійської мови на українську.	4		2	2	k

<b>Тема 5. Лексичні трансформації у письмовому перекладі</b>	<b>10</b>		<b>4</b>	<b>6</b>	
11. Денотативний аспект лексичних трансформацій.	6		2	4	т, сун
12. Конотативний аспект лексичних трансформацій.	4		2	2	yo, із
<b>Тема 6. Лексичні безеквівалентності. Як уникнути лексичних «пасток»</b>	<b>16</b>		<b>6</b>	<b>10</b>	
13. Слова-реалії. Структурні екзотизми.	6		2	4	по, із
14. “Пастка внутрішньої форми”. “Забуті значення” багатозначних слів.	6		2	4	yo, із
15. Передача денотивного змісту та сигніфікативних конотацій.	6		2	2	по
<b>Тема 7. Граматичні особливості письмового перекладу.</b>	<b>16</b>		<b>6</b>	<b>10</b>	
16. Види граматичних трансформацій при письмовому перекладі.	6		2	4	по, із
17. Трансформації на синтаксичному рівні.	6		2	4	к
18. Переклад інфінітиву та інфінітивних конструкцій.	4		2	2	р, по
<b>Тема 8. Перекладацькі стратегії, тактики та прийоми перекладу художнього тексту</b>	<b>14</b>		<b>4</b>	<b>10</b>	
19. Загальна теорія перекладу художнього тексту	6		2	4	по, т
20. Стратегії перекладу художніх текстів	8		2	6	yo
<b>Тема 9. Суспільно-інформативно тексти як різновид спеціальних текстів.</b>	<b>16</b>		<b>6</b>	<b>10</b>	
21. Жанрова диференціація суспільно-інформативних текстів	6		2	4	yo, із
22. Прагматика суспільно-інформативних текстів	6		2	4	по
23. Особливості перекладу інформаційно-рекламної продукції.	4		2	2	із
<b>Тема 10 . Особливості перекладу науково-технічної продукції.</b>	<b>16</b>		<b>6</b>	<b>10</b>	
24. Види науково-технічного перекладу.	6		2	4	yo, по
25. Термін як ключова одиниця науково-технічного перекладу.	6		2	4	із, по
26. Лексико-семантичні особливості фахової мови в аспекті перекладу	4		2	2	по

<b>Тема 11. Проблеми автоматизованого перекладу.</b>	<b>20</b>		<b>10</b>	<b>10</b>	
27. CAT-програми (Computer Aided/Assisted Translation).	4		2	2	т, по
28. Основні CAT-програми та вимоги до роботи з ними:	4		2	2	р
29. OmegaT, OpenLanguageTools, Transolution	4		2	2	к
30. MemoQ 4Free, MetaTaxis	4		2	2	із
31. SDL Trados; Tr-AID; T-Remote Memory; Wordfast.	4		2	2	по, т, сун
<b>Тема 12. Якість перекладу. Критерії оцінювання.</b>	<b>16</b>		<b>6</b>	<b>10</b>	
32. Критерії оцінювання перекладу	6		2	4	пз, т
33. Роль еквівалентності і адекватності у визначенні якості перекладу.	6		2	4	із
34. Перекладацькі помилки.	4		2	2	к
<b>Разом за I семестр</b>	<b>180/6</b>		<b>68</b>	<b>112</b>	
<b>Підсумковий контроль - екзамен</b>					

Примітка:

уо – усне опитування;

пз - письмове завдання;

т- тестування;

р- реферативне повідомлення;

із – індивідуальне завдання;

сун – система управління навчанням;

п – проєкт;

к – кейс.



## II. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

### Зміст дисципліни (теми програми).

#### **Тема 1. Засоби та прийоми письмового перекладу.**

Загальні відомості про способи перекладу. Визначення поняття письмового перекладу. Сегментація тексту для письмового перекладу.

Способи письмового перекладу. Адекватний, буквальний, синтаксичний способи письмового перекладу. Одиниці перекладу та членування тексту.

Семантичний та комунікативно-прагматичний аспекти письмового перекладу.

#### **Тема 2. Функціоналізм у письмовому перекладі**

Загальні відомості про функціональні погляди на переклад. Основні поняття скопос теорії (Skopostheorie). Скопос, мета, намір, функція, адекватність, завдання на переклад.

Текст як пропозиція інформації. Інтертекстуальна та інтратекстуальна когерентність. Культура та культурна специфічність. Функціональні підходи до перекладу конкретних типів текстів.

Поняття функціонального стилю. Функціональна домінанта тексту. Тип інформації, закладеної в тексті перекладу. Художні (літературні) та інформативні (спеціальні) тексти. Галузевий переклад: стан та перспективи розвитку.

Етичні аспекти у перекладі. Потреба в етичних нормах. Концепція лояльності. Поточні та майбутні дослідження з функціоналізму.

#### **Тема 3. Особливості письмового перекладу на рівні слова**

Лексичні відповідності, лексичні еквіваленти. Проблема перекладу слова як форми: відтворення власних назв (звичайних і "промовистих") та їх скорочень.

Роль контексту в письмовому перекладі.

Письмовий vs усний переклад безеквівалентної лексики. Проблеми перекладу умов комунікативного вживання: лексика в просторі, часі та суспільстві.

#### **Тема 4. Особливості письмового перекладу на рівні словосполучення**

Переклад атрибутивних словосполучень. Поняття фразеологізмів і види фразеологізмів. Класифікація фразеологізмів.

Багаточленні атрибутивні словосполучення та словосполучення з внутрішньою предикацією. Способи перекладу фразеологізмів з англійської мови на українську. Складності перекладу фразеологізмів з англійської мови на українську.

### **Тема 5. Лексичні трансформації у письмовому перекладі**

Прийоми додавання, вилучення. Міжмовні лексичні відповідники. Денотативний аспект лексичних трансформацій.

Прийоми контекстуальної заміни, конкретизації та генералізації. Конотативний аспект лексичних трансформацій. Номінативний аспект лексичних трансформацій.

### **Тема 6. Лексичні безеквівалентності. Як уникнути лексичних «пасток»**

Слова-реалії. Тимчасово безеквівалентні терміни. Випадкові безеквіваленти. Структурні екзотизми. “Пастка внутрішньої форми”. “Забуті значення” багатозначних слів. “Лексичні іносказання”. Неспівзвучні географічні назви.

Передача денотивного змісту шляхом його перерозподілу. Передача сигніфікативних конотацій. Передача внутрішньомовного змісту. Про закономірності та випадковості при перекладі. Передача змісту на рівні інтерпретатора.

### **Тема 7. Граматичні особливості письмового перекладу**

Види граматичних трансформацій при письмовому перекладі. Трансформації на морфологічному рівні. Категорійна заміна. Частиномовна заміна. Заміна морфологічних засобів лексичними.

Перестановка. Трансформації на синтаксичному рівні. Заміна сполуки словом і навпаки. Заміна синтаксичного зв'язку у словосполученнях і реченнях.

Членування речень. Об'єднання речень. Додавання й опущення мовних одиниць і конструкцій. Перестановки.

### **Переклад інфінітиву та інфінітивних конструкцій.**

### **Тема 8. Перекладацькі стратегії, тактики та прийоми перекладу художнього тексту**

Основні теорії художнього перекладу. Загальна теорія художнього перекладу. Часткові теорії перекладу (аспектна, денотативна, трансформаційна, функціональної еквівалентності). Літературний переклад versus інтерпретативний переклад у художньому стилі.

Поняття про перекладацьку стратегію: а) доместикація/одомашнення; б) форенізація/очуження.

Чинники, які впливають на прийняття перекладацьких рішень при перекладі художніх текстів. Урахування ідіостилю автора та особистості перекладача у перекладацькій діяльності.

|

### **Тема 9. Суспільно-інформативні тексти як різновид спеціальних текстів**

Жанрова диференціація суспільно-інформативних текстів (виступи, заяви, інтерв'ю, бріфінги, прес-конференції, дипломатична документація). Прагматична зорієнтованість інформативних текстів. Особливості лексико-граматичного оформлення англійськомовних та українськомовних текстів суспільно-інформативного спрямування.

Особливості перекладу інформаційно-рекламної продукції. Переклад та локалізація веб-сайтів. Відтворення рекламної стратегії в іншомовному середовищі. Переклад рекламних слоганів. Процеси локалізації під час перекладу рекламних матеріалів. Поняття «політична коректність» у перекладознавстві.

#### **Тема 10 . Особливості перекладу науково-технічної продукції**

Види науково-технічного перекладу. Повний письмовий переклад науково-технічної літератури. Реферативний переклад. Анотований переклад. Термін як ключова ознака науково-технічних текстів. Класифікація термінів: вузькогалузеві терміни, міжгалузеві загальнонаукові термінологічні одиниці (професіоналізми), професійні жаргонізми. Особливості перекладу різноструктурних термінологічних одиниць науково-технічних текстів.

Поняття фахової мови. Термінологічні паралелі та проблеми «несправжніх друзів перекладача». Терміни-неологізми. Особливості відтворення в перекладі назв латиною. Переклад інтернаціональних слів. Переклад псевдоінтернаціональних слів у науково-технічних текстах.

#### **Тема 11. Проблеми автоматизованого перекладу**

CAT-програми (Computer Aided/Assisted Translation). Основні CAT-програми та вимоги до роботи з ними: OmegaT, OpenLanguageTools; Transolution; AidTrans Studio Basic; MemoQ 4Free, MetaTaxis, DejaVu; STAR Transit; SDL Trados; Tr-AID; T-Remote Memory; Wordfast; ABBYY Aligner. Переваги використання CAT-програм на основі ТМ-інструментів. Труднощі, що виникають під час використання технології ТМ та її обмеження.

#### **Тема 12. Якість перекладу. Критерії оцінювання**

Критерії оцінювання перекладу. Досягнення єдності змісту і форми при перекладі. Типи еквівалентності. Роль еквівалентності і адекватності у визначенні якості перекладу. Лінгвістичний аналіз тексту як основа перекладацького аналізу тексту. Класифікація перекладацьких помилок

## Структура навчальної дисципліни.

Результат навчання	Навчальна діяльність	Робочий час студента, год
1	2	3
<b>Тема 1. Засоби та прийоми письмового перекладу</b>		
Володіти теоретичним матеріалом, використовувати правильні перекладознавчі терміни, здійснювати професійну сегмантицію тексту для подальшого письмового перекладу; порівнювати концепцію оригіналу тексту і перекладів, зіставляти наведені переклади між собою і встановлювати, де криються перекладацькі труднощі.	<b>Тема 1.1. Загальні відомості про способи перекладу</b> <b>Практичне заняття 1.</b> 1. Загальні відомості про способи перекладу. 2. Визначення поняття письмового перекладу. 3. Сегментація тексту для письмового перекладу.  <u>Література:</u> Основна: 3, 8, 13, 14 Додаткова: 22, 24, 31 Інтернет-ресурси: 36-42	2
	<b>Самостійна робота:</b> Підготовка реферативного повідомлення з питань теми після опрацювання першоджерел.	4
Визначати специфіку різних способів письмового перекладу; розмежовувати адекватний, буквальний та синтаксичний способи перекладу; визначати адекватні способи перекладу для різних текстів.	<b>Тема 1.2. Способи письмового перекладу</b> <b>Практичне заняття 2.</b> 1. Поняття «спосіб письмового перекладу». 2. Адекватний, буквальний, синтаксичний способи письмового перекладу. 3. Одиниці перекладу та членування тексту.  <u>Література:</u> Основна: 1, 7, 12, 16 Додаткова: 20, 22, 23 Інтернет-ресурси: 36-42	2
	<b>Самостійна робота:</b> Аналіз поданих текстів. Визначення способів перекладу.	4
Виокремлювати типологічні риси семантичного та комунікативно-прагматичного аспектів письмового перекладу; визначати семантичний об'єм понять для кожного функціонального стилю	<b>Тема 1.3. Семантичний та комунікативно-прагматичний аспекти письмового перекладу.</b> <b>Практичне заняття 3.</b> 1. Семантика перекладу. Основні правила та виклики. 2. Комунікативно-прагматичний аспект письмового перекладу. Основні категорії та одиниці.  <u>Література:</u> Основна: 4, 6, 11, 15 Додаткова: 19, 22, 33 Інтернет-ресурси: 36-42	2

	<b>Самостійна робота:</b> Поглиблене дослідження категорії "адекватність" у пристосуванні її до оригіналу, та її змістовної структури.	2
<b>Тема 2. Функціоналізм у письмовому перекладі</b>		
Оперувати поняттями функціоналістських підходів до перекладу; визначати основоположні принципи скопос-теорії; розумітися на понятті функціональності цільового тексту; збирати визначальну інформацію про ситуацію, для якої необхідний переклад (включаючи цільову аудиторію)	<b>Тема 2.1. Загальні відомості про функціональні погляди на переклад.</b> <b>Практичне заняття 4.</b> 1. Основні поняття скопос теорії (Skopostheorie). 2. Скопос, мета, намір, функція, адекватність, завдання на переклад.  <u>Література:</u> Основна: 1, 7, 12, 16 Додаткова: 20, 22, 23 Інтернет-ресурси: 36-42	2
	<b>Самостійна робота:</b> Дослідити різні ступені подібності чи відмінності між інтертекстуальної когерентності та адаптацією форми до норм та конвенцій цільової культури.	4
Визначати основні засади етичних норм, концепції лояльності та її принципів у перекладі; враховувати відмінності між культурно-специфічними поняттями перекладу, поважати індивідуальні комунікативні наміри відправника.	<b>Тема 2.2. Текст як пропозиція інформації.</b> <b>Практичне заняття 5.</b> 1. Текст як пропозиція інформації. 2. Інтертекстуальна та інтратекстуальна когерентність. 3. Культура та культурна специфічність. 4. Функціональні підходи до перекладу конкретних типів текстів. 5. Етичні аспекти перекладу.	2
	<b>Самостійна робота:</b> Дослідити різні ступені подібності чи відмінності між інтертекстуальної когерентності та адаптацією форми до норм та конвенцій цільової культури.	4
Розумітися на понятті «галузевий переклад»; вміти розмежовувати літературні та інформативні тексти; визначати основні відмінності між художнім та спеціальним видом перекладу; критично аналізувати стан розвитку галузевого перекладу в країні та за її межами.	<b>Тема 2.3. Галузевий переклад.</b> <b>Практичне заняття 6.</b> 1. Поняття функціонального стилю. Функціональна домінанта тексту. 2. Тип інформації, закладеної в тексті перекладу. 3. Художні (літературні) та інформативні (спеціальні) тексти. 4. Галузевий переклад: стан та перспективи розвитку. <u>Література:</u> Основна: 1, 7, 12, 16 Додаткова: 20, 22, 23 Інтернет-ресурси: 36-42	2
	<b>Самостійна робота:</b> Дослідити проблему емпіричного аналізу культурної специфічності, включаючи (а)	2

	порівняльні жанрові дослідження норм та конвенцій за типами текстів у важливих для практики жанрах.	
<b>Тема 3. Особливості письмового перекладу на рівні слова.</b>		
Виявляти розбіжності лексичних відповідностей та еквівалентів; усвідомлення проблеми перекладу слова як форми; обирати лексичні відповідності та еквіваленти при виконанні перекладу, порівнювати їх застосування.	<b>Тема 3.1. Лексичні відповідності. Лексичні еквіваленти.</b> <b>Практичне заняття 7.</b> 1. Лексичні відповідності, лексичні еквіваленти. 2. Проблема перекладу слова як форми: відтворення власних назв (звичайних і "промовистих") та їх скорочень.  <u>Література:</u> Основна: 2, 5, 8, 17 Додаткова: 18, 22, 32 Інтернет-ресурси: 36-42	2
	<b>Самостійна робота:</b> Прокоментувати різницю використання лексичних відповідностей та еквівалентів, та стилістичний статус їх вживання в тексті перекладу.	4
Визначати поняття контексту в письмовому перекладі; використовувати необхідні перекладацькі відповідності, до контексту запропонованого тексту; правильно перекладати запропоновані одиниці шляхом транслітерації, транскрипції, калькування та описового перекладу	<b>Тема 3.2.</b> <b>Роль контексту в письмовому перекладі.</b> <b>Практичне заняття 8.</b> 1. Письмовий vs усний переклад безеквівалентної лексики. 2. Проблеми перекладу умов комунікативного вживання: лексика в просторі, часі та суспільстві.  <u>Література:</u> Основна: 1, 9, 13, 16 Додаткова: 21, 22, 30 Інтернет-ресурси: 36-42	2
	<b>Самостійна робота:</b> Дослідити питання та навести приклади лінгвістичного, вузького, широкого, синтаксичного, лексичного та ситуативного (екстралінгвістичного) різновидів контексту.	6
<b>Тема 4. Особливості письмового перекладу на рівні словосполучення.</b>		
Розумітися на теоретичних аспектах утворення багаточленних атрибутивних словосполучень та словосполучення з внутрішньою предикацією; уникати складнощів перекладу атрибутивних словосполучень із	<b>Тема 4.1. Переклад атрибутивних словосполучень.</b> <b>Практичне заняття 9.</b> 1. Багаточленні атрибутивні словосполучення. 2. Словосполучення з внутрішньою предикацією. 3. Способи відтворення атрибутивних словосполучень у мові перекладу.	2

врахуванням синтагматичних законів мови перекладу.	<u>Література:</u> Основна: 5, 8, 10, 15 Додаткова: 22, 26, 34 Інтернет-ресурси: 36-42	
	<b>Самостійна робота:</b> Дослідити та навести приклади перекладу інтернаціональних фразеологізмів, сталих парафразів, історичних фраз та ідіом.	4
Визначати структуру фразеологічних одиниць, їх види та класифікацію; застосовувати переносне та буквальне значення для створення образних, естетичних, емоційно-оцінювальних асоціацій при перекладі фразеологізмів.	<b>Тема 4.2. Способи перекладу фразеологізмів з англійської мови на українську.</b> <b>Практичне заняття 10.</b> 1. Типи фразеологічних одиниць. 2. Типи перекладу фразеології 3. Складності перекладу фразеологізмів з англійської мови на українську.  <u>Література:</u> Основна: 6, 12, 13, 16 Додаткова: 22, 28, 34 Інтернет-ресурси: 36-42	2
	<b>Самостійна робота:</b> У запропонованих художніх творах відтворити фразеологізми, які перекладаються шляхом часткового лексичного еквіваленту, що збігається за значенням та стилістичною спрямованістю але розходяться за лексичним складом.	2
<b>Тема 5. Лексичні трансформації у письмовому перекладі умовних позначок у перекладі</b>		
Застосовувати прийоми додавання та вилучення при перекладі, та денотативного аспекту лексичних трансформацій, використовувати лексичні, граматичні та стилістичні прийоми при перекладі запропонованих текстів.	<b>Тема 5.1. Денотативний аспект лексичних трансформацій</b> <b>Практичне заняття 11.</b> 1. Прийоми додавання, вилучення. 2. Міжмовні лексичні відповідники.  <u>Література:</u> Основна: 1, 9, 11, 14 Додаткова: 20, 22, 29 Інтернет-ресурси: 36-42	2
	<b>Самостійна робота:</b> Визначити в тексті лексичні одиниці, які підлягають калькуванню. Порівняти одержані кальки з можливими транскрипціями. Прокоментувати різницю між ними та стилістичний статус їх вживання в тексті.	4
Застосовувати прийоми конкретизації та генералізації при перекладі, конотативні та номінативні аспекти лексичних	<b>Тема 5.2. Конотативний аспект лексичних трансформацій.</b> <b>Практичне заняття 12.</b> 1. Прийоми контекстуальної заміни, конкретизації та генералізації.	2

<p>трансформацій. використовувати лексичні, граматичні та стилістичні прийоми при перекладі запропонованих текстів</p>	<p>2. Номінативний аспект лексичних трансформацій.</p> <p><u>Література:</u> Основна: 2, 4, 9, 17 Додаткова: 18, 22, 33 Інтернет-ресурси: 36-42</p>	
	<p><b>Самостійна робота:</b> Проаналізувати погляди вчених на прийомів конкретизації та генералізації та з'ясувати їх роль у досягненні адекватності перекладу.</p>	2
<p><b>Тема 6. Лексичні безеквівалентності. Як уникнути «лексичних пасток»</b></p>		
<p>Знати теоретичні причини лексичної безеквівалентності та чотири групи, на які вона поділяється; розпізнавати предмети і явища, які наявні у практичному досвіді як носіїв, але з деяких причин не отримали свого еквівалента.</p>	<p><b>Тема 6.1. Слова-реалії. Структурні екзотизми.</b> <b>Практичне заняття 13.</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Слова-реалії.</li> <li>2. Тимчасово безеквівалентні терміни.</li> <li>3. Випадкові безеквіваленти.</li> <li>4. Структурні екзотизми</li> </ol> <p><u>Література:</u> Основна: 1, 9, 11, 14 Додаткова: 20, 22, 29 Інтернет-ресурси: 36-42</p>	2
	<p><b>Самостійна робота:</b> Навести приклади безеквівалентності, зумовленої нерівномірним розповсюдженням досягнень в галузі науки, техніки і в соціальній сфері, які нівелюється з часом.</p>	4
<p>Вияляти відмінність між структурними екзотизмами та випадковими безеквівалентами, визначати їхні види; розпізнавати “удаваних друзів перекладача” відповідно до чотирьох основних типів, враховуючи співзвучність слів та відмінність за своїм значенням.</p>	<p><b>Тема 6.2. Пастка внутрішньої форми”. “Забуті значення” багатозначних слів.</b> <b>Практичне заняття 14.</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Структурні екзотизми.</li> <li>2. “Пастка внутрішньої форми”.</li> <li>3. “Забуті значення” багатозначних слів.</li> </ol> <p><u>Література:</u> Основна: 2, 4, 9, 17 Додаткова: 18, 22, 33 Інтернет-ресурси: 36-42</p>	2
	<p><b>Самостійна робота:</b> Навести приклади забутих значень поширених слів та порівняти значення, які подають сучасні словники.</p>	4
<p>Відтворювати у перекладі сигніфікативні конотації, враховуючи можливість утворення несиметричних комбінацій, компенсувати</p>	<p><b>Тема 6.3. Передача денотативного змісту та семантичних конотацій</b> <b>Практичне заняття 15.</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Передача денотативного змісту шляхом його перерозподілу.</li> <li>2. Передача сигніфікативних конотацій.</li> <li>3. Про закономірності та випадковості при перекладі</li> </ol>	2



<p>“недостатній” зміст тексту для перекладу за допомогою приміток перекладача.</p>	<p><u>Література:</u> Основна: 2, 4, 9, 17 Додаткова: 18, 22, 33 Інтернет-ресурси: 36-42</p>	
	<p><b>Самостійна робота:</b> Навести приклади перекладу високо-поетичного стилістичного забарвлення від денотативного значення одиниці, яке перейшло до денотативного значення.</p>	2
<p><b>Тема 7. Граматичні особливості письмового перекладу.</b></p>		
<p>Визначати основні типи граматичних трансформацій; здійснювати письмовий переклад, застосовуючи прийоми категорійної та частиномовної заміни.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Тема 7.1. Види граматичних трансформацій при письмовому перекладі.</b> <b>Практичне заняття 16.</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Трансформації на морфологічному рівні.</li> <li>2. Категорійна заміна. Частиномовна заміна.</li> <li>3. Заміна морфологічних засобів лексичними.</li> </ol> <p><u>Література:</u> Основна: 3, 6, 8, 15 Додаткова: 19, 22, 32 Інтернет-ресурси: 36-42</p>	2
	<p><b>Самостійна робота:</b> Перекласти зразки ділових листів та проаналізувати використання прийомів часткового переклад, функціональної заміни, уподібнення, конверсії та антонімічного перекладу.</p>	4
<p>Аргументувати необхідність перестановки при перекладі та трансформації на синтаксичному рівні; зберігати вихідний вигляд словосполучення, застосовуючи часткове або повне перетворення.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Тема 7.2. Трансформації на синтаксичному рівні.</b> <b>Практичне заняття 17.</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Перестановка. Трансформації на синтаксичному рівні.</li> <li>2. Заміна сполуки словом і навпаки.</li> <li>3. Заміна синтаксичного зв'язку у словосполучах і реченнях.</li> <li>4. Членування речень.</li> <li>5. Об'єднання речень.</li> <li>6. Додавання й опущення мовних одиниць і конструкцій.</li> <li>7. Перестановки.</li> </ol> <p><u>Література:</u> Основна: 4, 11, 14, 16 Додаткова: 21, 22, 31 Інтернет-ресурси: 36-42</p>	2
	<p><b>Самостійна робота:</b> Розглянути наступні рекламні тексти з точки зору заміни сполуки словом і навпаки, використовуючи відповідні прийоми перестановки та трансформації.</p>	4

<p>Визначати інфінітивні граматичні структури англійської мови; правильно перекладати інфінітивні конструкції <b>Complex Subject</b> в англійському дискурсі, використовуючи відповідні засоби перекладу.</p>	<p><b>Тема 7.3. Переклад інфінітиву та інфінітивних конструкцій.</b> <b>Практичне заняття 18</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Дієслово. Інфінітив як безособова форма: вживання та переклад.</li> <li>Суб'єктно-предикативний інфінітивний зворот (<b>Complex Subject</b>).</li> <li>Об'єктно-предикативний інфінітивний зворот (<b>Complex Object</b>).</li> <li>Інфінітиви після дієслів із модальним значенням</li> </ol> <p><u>Література:</u> Основна: 3, 4, 9, 11 Додаткова: 22, 24, 29 Інтернет-ресурси: 36-42</p>	2
	<p><b>Самостійна робота:</b> Проаналізувати форми та функції інфінітива у складі інфінітивної суб'єктної конструкції; виявити основні труднощі перекладу українською мовою конструкції.</p>	2
<p><b>Тема 8. Перекладацькі стратегії, тактики та прийоми перекладу художнього тексту</b></p>		
<p>Розумітися на основних художнього перекладу; визначати основні відмінності між аспектною, денотативною, трансформаційною та функціональною еквівалентністю; аналізувати необхідність інтерпретацій у перекладі</p>	<p><b>Тема 8.1. Загальна теорія перекладу художнього тексту</b> <b>Практичне заняття 19.</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Основні теорії художнього перекладу</li> <li>Загальна теорія художнього перекладу.</li> <li>Часткові теорії перекладу (аспектна, денотативна, трансформаційна, функціональної еквівалентності).</li> <li>Літературний переклад versus інтерпретативний переклад у художньому стилі.</li> </ol> <p><u>Література:</u> Основна: 1, 5, 7, 12 Додаткова: 22, 25, 28 Інтернет-ресурси: 36-42</p>	2
	<p><b>Самостійна робота:</b> Проаналізувати відомі твори (на вибір) на предмет застосування часткових теорій перекладу.</p>	4
<p>Визначати переваги і недоліки використання перекладацьких стратегій доместикації та форенізації у художньому перекладі; зіставляти різні ідіостилі; вміти шукати доміанти авторських ідіостилів в мові оригіналу.</p>	<p><b>Тема 8.2. Стратегії перекладу художніх текстів</b> <b>Практичне заняття 20.</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Поняття про перекладацьку стратегію доместикації/одомашнення.</li> <li>Поняття про перекладацьку стратегію форенізації/очуження.</li> <li>Чинники, які впливають на прийняття перекладацьких рішень при перекладі художніх текстів.</li> </ol>	2

	<p>4. Урахування ідіостилю автора та особистості перекладача у перекладацькій діяльності.</p> <p><u>Література:</u>  Основна: 4, 6, 10, 14  Додаткова: 22, 26, 27  Інтернет-ресурси: 36-42</p>	
	<p><b>Самостійна робота:</b>  Визначення домінантних ознак ідіостилів українських та англійських авторів та пошук адекватної стратегії їх відтворення в мові перекладу</p>	6
<b>Тема 9. Суспільно-інформативні тексти як різновид спеціальних текстів</b>		
<p>Розмежовувати типи суспільно-інформативних текстів; оперувати основними одиницями інформативного перекладу; трансформувати отримані знання з основ письмового перекладу на переклад інформативних текстів.</p>	<p><b>Тема 9.1. Жанрова диференціація суспільно-інформативних текстів</b>  <b>Практичне заняття 21.</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Особливості побудови виступів, заяв.</li> <li>2. Переклад інтерв'ю.</li> <li>3. Бріфінги та прес-конференції в аспекті письмового перекладу.</li> <li>4. Види дипломатичної документації.</li> </ol> <p><u>Література:</u>  Основна: 2, 5, 8, 13, 14  Додаткова: 18, 19, 22, 27, 32, 33  Інтернет-ресурси: 36-42</p>	2
	<p><b>Самостійна робота:</b>  Дібрати із сучасних масмедійних друкованих джерел кращі зразки перекладу різних типів інформативних текстів, проаналізувати шляхи досягнення адекватності відтворення інформації.</p>	4
<p>Розумітися на засобах досягнення прагматичного впливу на цільову аудиторію в межах одномовної та міжмовної комунікації; виділяти домінантні одиниці лексики та граматики суспільно-інформативного дискурсу</p>	<p><b>Тема 9.2. Прагматика суспільно-інформативних текстів</b>  <b>Практичне заняття 22.</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Прагматична зорієнтованість інформативних текстів.</li> <li>2. Особливості лексико-граматичного оформлення англійськомовних та українськомовних текстів суспільно-інформативного спрямування.</li> </ol> <p><u>Література:</u>  Основна: 1, 3, 7, 11, 13, 14, 17  Додаткова: 19, 22, 31  Інтернет-ресурси: 36-42</p>	2
	<p><b>Самостійна робота:</b>  Порівняльний аналіз українських та англійських суспільно-політичних текстів із сайтів новин (сучасні вебресурси). Критичний аналіз структури, семантики та прагматики різномовних виступів, заяв тощо</p>	4

<p>Аналізувати різні види рекламної продукції на предмет цільової аудиторії перекладу; адаптувати контент вебсайту для іншомовної аудиторії за законами і принципами локалізації; знати основні стратегії відтворення рекламного тексту в іншомовному середовищі; аналізувати прагматичний ефект перекладу рекламних слоганів, у тому числі і культурологічний; використовувати політично коректні назви в мові перекладу.</p>	<p><b>Тема 9.3. Особливості перекладу інформаційно-реklamної продукції.</b> <b>Практичне заняття 23.</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Особливості перекладу інформаційно-реklamної продукції.</li> <li>2. Переклад та локалізація веб-сайтів.</li> <li>3. Відтворення рекламної стратегії в іншомовному середовищі. Переклад рекламних слоганів.</li> <li>4. Поняття «політична коректність» у перекладознавстві.</li> </ol> <p><u>Література:</u> Основна: 2, 4, 9, 12 Додаткова: 20, 22, 24, 27, 34, 35 Інтернет-ресурси: 36-42</p>	2
	<p><b>Самостійна робота:</b> Проаналізувати локалізовані сайти іншомовних компаній для українського споживача на предмет доцільності та коректності відтвореного контенту.</p>	2
<b>Тема 10. Особливості перекладу науково-технічної продукції</b>		
<p>Розумітися на особливостях науково-технічного перекладу; працювати з основними видами технічної документації в аспекті перекладознавства; розмежовувати повний, реферативний та анотований переклади; ущільнювати інформацію наукового тексту для реферативного викладу</p>	<p><b>Тема 10.1. Види науково-технічного перекладу</b> <b>Практичне заняття 24.</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Видова диференціація науково-технічного перекладу.</li> <li>2. Види технічної документації: звіти, стандарти, технічні характеристики, інструкції з експлуатації, технічний паспорт, проектна документація</li> <li>3. Повний письмовий переклад науково-технічної літератури.</li> <li>4. Реферативний переклад.</li> <li>5. Анотований переклад.</li> </ol> <p><u>Література:</u> Основна: 3, 6, 8, 16 Додаткова: 21, 22, 28, 29, 35 Інтернет-ресурси: 36-42</p>	2
	<p><b>Самостійна робота:</b> Зробити реферативний та анотований переклад сучасної наукової статті з філології, використавши основні правила скороченого перекладу</p>	4
<p>Виділяти термінологічні одиниці в мові перекладу; класифікувати терміни залежно від галузевої приналежності та структури; розумітися на особливостях перекладу різноструктурних одиниць.</p>	<p><b>Тема 10.2. Термін як ключова одиниця науково-технічного перекладу.</b> <b>Практичне заняття 25.</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Термін як ключова ознака науково-технічних текстів.</li> <li>2. Класифікація термінів: вузькогалузеві терміни, міжгалузеві загальнонаукові термінологічні одиниці (професіоналізми), професійні жаргонізми.</li> </ol>	2

	<p>3. Особливості перекладу різноструктурних термінологічних одиниць науково-технічних текстів</p> <p><u>Література:</u>  Основна: 4, 7, 9, 13  Додаткова: 22, 23, 27  Інтернет-ресурси: 36-42</p>	
	<p><b>Самостійна робота:</b>  Проаналізувати сучасну наукову статтю обраної галузі на предмет виділення в ній термінологічних одиниць. Перекласти виділені одиниці, використовуючи спеціальні галузеві перекладацькі словники</p>	4
<p>Виділяти основні ознаки фахової мови; будувати термінологічні паралелі; користуватися сучасними двомовними лексикографічними джерелами; знаходити адекватні еквіваленти для перекладу термінів-неологізмів.</p>	<p><b>Тема 10.3. Лексико-семантичні особливості фахової мови в аспекті перекладу</b>  <b>Практичне заняття 26.</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Поняття фахової мови.</li> <li>2. Термінологічні паралелі та проблеми «несправжніх друзів перекладача».</li> <li>3. Терміни-неологізми. Особливості відтворення в перекладі назв латиною.</li> <li>4. Переклад інтернаціональних слів. Переклад псевдоінтернаціональних слів у науково-технічних текстах.</li> </ol> <p><u>Література:</u>  Основна: 3, 6, 8, 15, 16  Додаткова: 19, 22, 32  Інтернет-ресурси: 36-42</p>	2
	<p><b>Самостійна робота:</b>  Проаналізувати текст обраної наукової статті на предмет використання в ній термінів латинського походження та інтернаціональних слів. Дібрати адекватні відповідники в мові перекладу.</p>	2
<p><b>Тема 11. Проблеми автоматизованого перекладу</b></p>		
<p>Розмежовувати поняття «машинний переклад» і «автоматизований переклад»; знати основні САТ-програми; порівнювати функції різних програм; вміти знаходити необхідні функції в меню програм.</p>	<p><b>Тема 11.1. САТ-програми (Computer Aided/Assisted Translation).</b>  <b>Практичне заняття 27.</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Сучасні автоматизовані програми: досягнення та виклики.</li> <li>2. Основні правила роботи з САТ-програмами.</li> </ol> <p><u>Література:</u>  Основна: 2, 4, 9, 12  Додаткова: 20, 22, 30  Інтернет-ресурси: 36-42</p>	2
	<p><b>Самостійна робота:</b>  Ознайомитися із безкоштовними версіями програм автоматизованого перекладу, проаналізувати їхній інтерфейс, зручність та доступність. Скласти порівняльну таблицю функцій трьох програм (на вибір).</p>	2

.Вміти завантажувати текст оригіналу для перекладу; розумітися на системних вимогах до роботи з програмами; знати ліцензійні умови роботи з програмами; долати технічні та мовні труднощі у процесі роботи з програмами	<p><b>Тема 11.2. Основні CAT-програми та вимоги до роботи з ними</b> <b>Практичне заняття 28.</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Класифікація програм за різними ознаками.</li> <li>2. Основні правила використання безкоштовних та платних версій програм.</li> </ol> <p><u>Література:</u> Основна: 4, 7, 9, 13 Додаткова: 22, 23, 27 Інтернет-ресурси: 35-42</p>	2
	<p><b>Самостійна робота:</b> Переклад документів із використанням програм.</p>	2
Вміти завантажувати текст оригіналу для перекладу; редагувати перекладений текст; розумітися на системних вимогах до роботи з програмами; знати ліцензійні умови роботи з програмами; долати технічні та мовні труднощі у процесі роботи з програмами	<p><b>Тема 11.3. OmegaT, OpenLanguageTools, Transolution</b> <b>Практичне заняття 29.</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Інтерфейс програм.</li> <li>2. Вимоги до тексту оригіналу для роботи з програмами.</li> </ol> <p><u>Література:</u> Основна: 1, 3, 7, 11 Додаткова: 19, 22, 31 Інтернет-ресурси: 36-42</p>	2
	<p><b>Самостійна робота:</b> Переклад документів із використанням програм</p>	2
Вміти завантажувати текст оригіналу для перекладу; редагувати отриманий переклад відповідно до вимог; розумітися на системних вимогах до роботи з програмами; знати ліцензійні умови роботи з програмами; долати технічні та мовні труднощі у процесі роботи з програмами	<p><b>Тема 11.4. MemoQ 4Free, MetaTaxis</b> <b>Практичне заняття 30.</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Інтерфейс програм.</li> <li>2. Основні вимоги до роботи з програмами</li> </ol> <p><u>Література:</u> Основна: 1, 3, 7, 11 Додаткова: 19, 22, 31 Інтернет-ресурси: 36-42</p>	2
	<p><b>Самостійна робота:</b> Переклад документів із використанням програм</p>	2
Вміти завантажувати текст оригіналу для перекладу; редагувати отриманий переклад відповідно до вимог; розумітися на системних вимогах до роботи з програмами; знати ліцензійні умови роботи з програмами; долати технічні та мовні труднощі у процесі роботи з	<p><b>Тема 11.5. SDL Trados; Tr-AID; T-Remote Memory; Wordfast..</b> <b>Практичне заняття 31.</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Інтерфейс програм.</li> <li>2. Основні вимоги до роботи з програмами</li> </ol> <p><u>Література:</u> Основна: 1, 3, 7, 11 Додаткова: 19, 22, 31, 32, 35 Інтернет-ресурси: 36-42</p>	2

програмами	<b>Самостійна робота:</b> Переклад документів із використанням програм	2
<b>Тема 12. Якість перекладу. Критерії оцінювання</b>		
Розумітися на сучасних підходах до якості перекладу різножанрових текстів; досягати балансу між змістом і формою у процесі письмового перекладу;	<b>Тема 12.1. Критерії оцінювання перекладу</b> <b>Практичне заняття 32.</b> Критерії оцінювання перекладу. Досягнення єдності змісту і форми при перекладі. <u>Література:</u> Основна: 1, 3, 7, 11, 12, 15 Додаткова: 19, 22, 31 Інтернет-ресурси: 36-42	2
	<b>Самостійна робота:</b> Проаналізувати переклади різножанрових текстів, встановивши відповідність єдності змісту і форми при перекладі	4
Встановлювати різні типи еквівалентності на рівні слова, словосполучення і тексту; розумітися на поняттях «еквівалентність» і «адекватність»; визначати якісні показники перекладеного тексту.	<b>Тема 12.2. Роль еквівалентності і адекватності у визначенні якості перекладу</b> <b>Практичне заняття 33.</b> 1. Типи еквівалентності. 2. Роль еквівалентності і адекватності у визначенні якості перекладу. 3. Показники якості перекладу: формальні та змістові.  <u>Література:</u> Основна: 1, 3, 7, 11 Додаткова: 19, 22, 31 Інтернет-ресурси: 36-42	2
	<b>Самостійна робота:</b> Критичний аналіз перекладених текстів на предмет дотримання еквівалентності на різних мовних рівнях.	4
Класифікувати перекладацькі помилки за різними типами; робити правильний лінгвістичний аналіз тексту; дотримуватися правил доперекладацького аналізу тексту; редагувати текст, усуваючи перекладацькі помилки.	<b>Тема 12.3. Перекладацькі помилки.</b> <b>Практичне заняття 34.</b> 1. Лінгвістичний аналіз тексту як основа перекладацького аналізу тексту. 2. Класифікація перекладацьких помилок. 3. Шляхи поліпшення перекладеного тексту.  <u>Література:</u> Основна: 1, 3, 7, 11 Додаткова: 19, 22, 31 Інтернет-ресурси: 36-42	2
	<b>Самостійна робота:</b> Зробити редагування машинного перекладу, виявивши в ньому перекладацькі помилки.	2
<b>ВСЬОГО:</b>		<b>180/6</b>

### III. РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА

#### Основні джерела

1. Вороніна К. В. Ділова кореспонденція та її переклад : навчально-методичний посібник. Вороніна. Х. : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2014. 96 с
2. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Вінниця: Нова книга, 2002. 564 с.
3. Карабан В.І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську. Навчальний посібник-довідник для студентів вищих закладів освіти. Вінниця: Нова книга, 2003.
4. Кіщенко Ю. В. Вступ до перекладу (завдання для самостійної роботи до модульної атестації): навч.-метод. посібник для студентів I курсу спеціальності «Переклад». Херсон: Вид-во ХДУ, 2007. 48 с.
5. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. Вінниця: Нова книга, 2008. 512с.
6. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. – М.: Академия, 2003. 192 с.
7. Миньяр-Белоручева А.П., Миньяр-Белоручев К.В. Английский язык. Учебник устного перевода. – М: Изд-во «Екзамен», 2004. 350 с.
8. Мірам Г.Е., Дейнеко В.В. Основи перекладу. К: Ніка-Центр, 2002. 237 с.
9. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англомовної громадсько-політичної літератури Вінниця: Нова книга, 2006. 272 с.
10. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англомовної економічної літератури. Вінниця: Нова книга, 2010. 272с.
11. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англомовної науково-технічної літератури Вінниця: Нова книга, 2010. 325 с.
12. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англомовної юридичної літератури. Вінниця: Нова книга, 2006. 656 с.
13. Черноватий Л.М., Котляров Д.М. Політичний переклад: перші кроки. Посібник для студентів вищих закладів освіти (філологічні спеціальності та фах “Переклад”). Харків: ХНУ імені В.Н.Каразіна, 2005. 102 с.
14. Черноватий Л.М., Ребрій О.В., Кальниченко О.А., Лукьянова Т.Г. Переклад англомовних текстів у галузі природничих наук: алгебра, геометрія, фізика, хімія. Навчальний посібник. Вінниця: Нова книга, 2017. 240 с.

#### Додаткові джерела

15. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М., 1980.
16. Еткінд Є. Г. Языки культуры и проблемы переводимости. М., 1987
17. Казакова Т. А. Практические основы перевода. С-П., 2002.
18. Комісаров В. Н. Современное переводоведение. Учебное пособие'. М., 2004.



19. Коптілов В. В. *Теорія та практика перекладу*. К., 2000.
20. Латишев Л. К., Семенов А. Л. *Перевод. Теория, практика и методика преподавания. Учебное пособие*. М., 2003.
21. Мірам Е. М. *Профессия переводчик*. К., 1999.
22. *Основы перекладу: Курс лекцій*. К.: Ельга, Ніка Центр, 2002. 240 с.
23. Сухенко К.М. *Лексичні проблеми перекладу*. К.: вид-во Київ. ун-ту, 2000. 124с.
24. Ревзин И. И., Розенцвейг В. С. *Основы общего и машинного перевода*. М., 1964.
25. Рецкер Я. И. *Теория перевода и переводческая практика*. М., 1974.
26. Сдобников В. В., Петрова О. В. *Теория перевода*. М., 2006.
27. Федоров А. В. *Очерки общей и сопоставительной стилистики*. М., 1971.
28. Gentzler E. *Contemporary Translation Theories*. - London and New York. Routledge, 1993.
29. Hoey Michael. *Patterns of Lexis in Text*. -Oxford: Ox.University Press, 1991.
30. Hutchins, W.J. *Early Years in Machine Translation: Memoirs and Biographies of Pioneers*. Amsterdam: John Benjamins, 2000. 543 p.
31. Kasperek, Christopher, "The Translator's Endless Toil" // *The Polish Review*. Vol. XXVIII. No. 2, 1983. PP.84-87.
32. Nida E. *Componental Analysis of Meaning*. - The Hague - Paris: Mouton, 1975.
33. Snell-Hornby, M. *The Turns of Translation Studies: New Paradigms or Shifting Viewpoints?* Philadelphia: John Benjamins, 2006. 133 p.
34. Spears R.A., Georgeoliani D. *Essential American Idioms*. - Lincolnwood (Chicago): NTC Publishing Group, 1997.
35. Wilson, A. *Translators on Translating: Inside the Invisible Art*. Vancouver, CCSP Press, 2009. 315 p.

### **Інтернет ресурси**

36. <https://blog.ablio.com/online-resources-for-professional-interpreters/>
37. [https://ec.europa.eu/info/education/interpretation-training-toolbox\\_en](https://ec.europa.eu/info/education/interpretation-training-toolbox_en)
38. <https://najit.org/>
39. <https://www.atanet.org/>
40. <https://www.azcourts.gov/interpreter/Resources-for-Interpreters>
41. <https://www.cultureandlanguage.net/resources-for-interpreters>
42. <https://www.middlebury.edu/translation-interpretation/interpreter-resources>